

Фрагменты бесед Василия Великого в Изборнике 1076 г.

В науке уже утвердилось мнение, что Изборник 1076 г. (далее — И76)¹, как и его отдаленный предшественник — «Княжий Изборник» (далее — КИ), реконструированный У. Р. Федером [см.: Федер 2008]² на основе родственных древнему киевскому списку манускриптов, — относится к числу памятников, составленных преимущественно из готовых славянских переводов. Не являются в этом отношении исключением и находящиеся в И76 отрывки из гомилий Василия Великого. Ниже будут изложены новые сведения об истории текста этих отрывков, имевших, впрочем, весьма различную судьбу.

1

Извлечения из 14-й беседы великого каппадокийца («На упивающихся», СРГ 2858; греческий текст см.: РГ 31: 444—464) включены в компиляцию, озаглавленную «Пророка Иоила о пьянстве» (И76, § 1089—1105). Однако попали они сюда не напрямую из гомилии Василия Великого³. Фрагменты той же беседы, которые пересекаются со статьей, приписанной Иоилу, встречаются в двух статьях Пролога (далее — Пр) — 24 мая

¹ Цит. по: Изборник 1076 года: В 2 т. М., 2009. Т. 1.

² В настоящее время реконструкция Федером устарела, прежде всего, в результате того, что М. С. Мушинская обнаружила сербские рукописи XIV в., которые запечатлели более ранний этап развития КИ, чем списки, положенные Федером в основу реконструкции. Наблюдения над этими и другими новыми списками, а также переосмысление рукописной традиции И76 и всей его литературной предыстории вскоре будут доступны читателю в книге Мушинской «Текстология и язык Изборника 1076 года», с которой автор любезно позволил мне познакомиться в рукописи.

³ Относительно полный ее перевод был недавно обнаружен и опубликован по рукописи РНБ. Софийское собр. № 1285. XV в. в книге: Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV века. Софийский сборник. М.; СПб., 2013. С. 22, 48, 230—236.

и 27 июня⁴, но и они не оказали влияния на И76. Как продемонстрировали М. С. Мушинская и Д. М. Буланин, общий источник проложных статей и компиляция в И76 восходят к единому архетипу, место которого в текстологии И76 остается неясным [см.: Мушинская 2012: 113—115; Буланин 2014: 518—525]. От внимания исследователей ускользнул, однако, тот факт, что аналогичная компиляция встречается в сборнике «Златая цепь» (далее — ЗЦ) 2-й группы III типа⁵. М. С. Крутова отметила данную параллель с И76 [см.: Крутова 1990: 24—26]. Текст сохранился в рукописях XVI—XIX вв., однако ЗЦ этой группы известна с XV в. (старший список — ГИМ. Собр. Уварова. № 740. XV в. 4^о — дефектен)⁶. В ЗЦ компиляция озаглавлена несколько иначе, чем в И76: «Слово святаго пророка Иоиля от книги глаголемья Пчелы, о пианьстве». Но эта ссылка значит, видимо, только то, что в ближайшем протографе ЗЦ статья была приписана к «Пчеле»⁷.

По объему фрагмент Василия Великого в ЗЦ совпадает с И76 и Пр (И76, § 1089—1096). Текст ЗЦ ближе к И76, но несколько полнее и поддерживает чтения Пр (иногда с мелкими индивидуальными отклонениями), исправленные или утраченные в И76: **пїаньство всакомѹ злѹ мѣти. а добродѣтели сѹпротивїе**⁸ (И76: пропущено); **глава оубо в рамѹ право пребывати не могѹщи. сѣмо и швамо прекланѣтсѹ** (И76: **глава оубо правѣ прѣбывати не можетъ: сѣмо и овамо прѣкланѹштисѹ на рамѣ**); **сїнове**

⁴ Опубликованы в статье: Жуковская Л. П. Повторяющиеся статьи Пролога как лингвистический источник // История русского языка и лингвистическое источниковедение. М., 1987. С. 98—108.

⁵ Классификация М. С. Крутовой.

⁶ Далее цит. по старшей полной рукописи указанной группы: БАН. Собр. Н. К. Никольского. № 13. Середина XVI в. Л. 342 об.—344. Ее текст был сверен со списком РГБ. Ф. 98 (Собр. Е. Е. Егорова). № 1015. Начало XIX в. Л. 151 об.—153 (далее — Егор).

⁷ Также вероятно, что статья входила в состав другой компиляции, усвоившей имя «Пчелы». Например, на л. 1 сборника ГИМ. Собр. Барсова. № 1395. XV в. стоит заглавие «Пчела», хотя находящийся под ним текст включает лишь отдельные цитаты из переводного памятника.

⁸ Егор: **сѹпротивникѹ**.

.....
(И76: съни); **у҃та҃гчлѡ**^т (И76: **от҃а҃гъчива҃жтъ**); **красенъ сынъ тѣло**^а
(И76: **оупивъса оутѡми тѣло**); **на торжищи**^х (И76: **на оулицѡхъ**);
маловременна⁹ **смерть** (И76: **въ мало дѣни даюшти животъ а въ**
бързѣ даюшти съмъртъ).

Но даже если допустить, что составитель ЗЦ пользовался Прологом, он в то же время располагал и другим, неизвестным нам источником. Здесь встречаются чтения, восходящие к полному переводу (далее — Соф) и утраченные как в Пр, так и в И76: **вльнѡщюса** (И76: **водьнѡшт҃жса**; Пр: **мѣтѡщюса**); **позѣваю**^т (И76: **позѣють**; Пр: пропущено); **оумленъ позоръ**¹⁰ (И76: **жалость и позоръ**; Пр: **недобръ позоръ**).

За текстом, совпадающим с И76 и Пр, в ЗЦ следует в качестве продолжения статьи Псевдо-Иоила выписка из 5-й главы Пандектов Антиоха (далее — ПА; фрагменты 5: 1—4, 20—21¹¹), а точнее, из той ее редакции, что встречается в проложной статье 7 октября. Между тем, по наблюдениям Мушинской, в И76 попали фрагменты 5: 15—21 ПА (в сильно сокращенном виде). В ЗЦ есть только одно изречение из ПА, общее с И76 — 5: 20—21. Это цитата Лк. 21: 34; цитата же Иоил. 1: 5, которая, по предположению Буланина, послужила источником заголовка статьи И76 [см.: Буланин 2014: 519], здесь отсутствует.

Таким образом, материал ЗЦ хотя и не дает ответа на вопрос, при каких обстоятельствах имя пророка Иоила попало в заглавие компиляции, но позволяет утверждать, что в антиграфе этой части И76 оно уже имелось¹².

⁹ Егор: **мѣи временна** (sic!).

¹⁰ Соф: **оумлено видѣнье**.

¹¹ По нумерации издания: *Popovski J.* The Pandects of Antiochus: Slavic Text in Transcription // Полата књигописъная. № 23—24. Amsterdam, 1989. P. 14.

¹² Слово «пророка Иоила» в ЗЦ соседствует с двумя статьями на близкие темы: 1) «Слово святого Василия о благодарении» (л. 149 об.), выписка из подлинной 5-й беседы святого отца («На мученицу Иулиту»), в более полном виде представленная в И76, а в ЗЦ соответствующая его § 1083—1085; 2) «Слово святого Василия о объядении» (л. 149 об.—151), 4-я глава ПА в сокращенной редакции, встречающейся в Прологе под 6 октября [см.: Прокопенко 2010: 192]. Можно было бы допустить, что все три статьи восходят к общему источнику

Теперь мы имеем возможность сопоставить текст отрывка из 5-й беседы с полным ее переводом, сохранившимся в составе уникального сборника XVI в. ГИМ. Собр. Уварова. № 357. 4^о (далее — Увар-357)¹⁵. Эта рукопись до сих пор не становилась объектом пристального внимания исследователей. Хотя в свое время ее упоминал А. С. Архангельский [см.: Архангельский 1888: 35—36], сравнительно недавно А. А. Турилов констатировал ее неизученность [см.: Турилов 2004: 149]. Не имея здесь возможности подробно проанализировать манускрипт, приведем наиболее значимые для настоящей работы сведения.

Всего в уваровском сборнике содержится девять гомилий Василия Великого — как подлинных, так и приписанных ему еще в греческой традиции (по общепринятой нумерации — 27, 13, 16, 29, 18, 17, 5, 3, 2)¹⁶ — в древних переводах. Сохранилась старая кириллическая нумерация листов: **Т** (на л. 56) и **ТЛД** (на л. 90 — последнем в сборнике). Каждая из гомилий составляет в рукописи главу. Их счет начинается с двойки. Утраченная первая глава не могла принадлежать Василию Великому: его имя стоит в заголовке беседы 27, в остальных заголовках — «Того же». Очевидно, сборник представляет собой конец гораздо большей рукописи, где первая глава была очень обширной (и занимала 244 л.)¹⁷. Какой-то книжник или собиратель отделил от манускрипта слова Василия Великого, в которых с полным основанием усмотрел раритет.

Примечательно, что по меньшей мере шесть из перечисленных девяти гомилий встречаются в других переводах или редакциях:

¹⁵ Описание см.: Леонид 1893: 120—121.

¹⁶ О последних двух беседах Турилов пишет, что авторство их не установлено, однако это подлинные творения св. Василия. В сборнике они представлены без оригинальных заглавий, в качестве слов в понедельник и среду Сырной недели (что соответствует указаниям Постной Триоди).

¹⁷ Впрочем, возможен и другой вариант: перед словами св. Василия было помещено не одно произведение, а больше. Тогда номер 1 был присвоен последнему из них, а начальная часть рукописи нумерации глав не имела.

1) 27-я, на Рождество Христово (в другом переводе помещается в четырёх минеях, в частности в Великих Минеях Четых под 25 декабря [см.: ВМЧ 1912: 2289—2301]);

2) 13-я, «побудительная к принятию св. Крещения» (южнославянский перевод относится к XIV в.);

3) 18-я, на память св. мч. Гордия (в Великих Минеях Четых — без имени автора под 3 января [см.: ВМЧ 1910: 142—158]);

4) 17-я (считается неподлинной), на память св. мч. Варлаама (другой перевод приписывается Максиму Греку [см.: Буланин 1984: 183]);

5—6) 3-я, на слова «Внемли себе», и 2-я, вторая о посте (обе встречаются при южнославянском переводе «Аскетикона» XIV в., например, РГБ. Ф. 304.I (Собр. Троице-Сергиевой лавры). № 129. Л. 186, 197).

В Увар-357 все шесть бесед читаются в более ранних славянских версиях. Одной из задач исследования творений Василия Великого в славянской традиции должно стать сопоставление переводов этих гомилий. Предварительно можно заметить, что по крайней мере часть из новых переводов использует старые переводы, представленные в уваровском сборнике (беседы 2, 3, 18).

Приведем избранный лексический материал Увар-357, подтверждающий раннее происхождение перевода, по возможности, с указанием листов: **ДОБЛЬ/ДОБЛИИ** и производные (л. 42, 49 об. и др.), **КАПЬ** εἰκών 'образ [Бога Отца в Сыне]' (л. 1), **ЛЮЖАНИНЪ** δημότης 'простой человек' (л. 20 об.), **НЕОУКЪ** ἀδάμαστος (л. 12) и **НЕОУКЫИ** ἀλειθής 'необузданный, необъезженный' (л. 70 об.), **ОБЛАСТВО** (***ОБЛАЗСТВО**) εὐτραπέλια (л. 41)¹⁸, **ОБЛОГЪ** περίβολος 'ограда' (л. 84 об.), **ОЛЪ** σίκερα (л. 87), **ОЛОВНИЦА** μόλυβ(δ)ίς 'плеть со свинцовым шаром на конце'¹⁹ (л. 43 об.), **ПОЗОРАТАИ** θεατής 'зритель' (л. 1 и др.), **ПОЛЦАТИСА** καταλήγνυμι 'развешиваться, натягиваться [о сетях]' (л. 67 об.), **ПОСАГЪ** γάμος 'брак' (л. 3 об.), **СКВАРА** κνίσσα 'запах от сжигаемой жертвы'

¹⁸ В другой редакции: **ИГРА** [см.: ВМЧ 1910: 148].

¹⁹ Ср. в Словаре древнерусского языка (XI—XIV вв.) (М., 2009. Т. 6. С. 145): 'свинцовый прут'.

(л. 40 об.), **трьвище** (л. 6 и др.), **храбрь** (л. 49 об. и др.), **шарь** **хрѡца** ‘краска’ (л. 52 об.).

Встречается немало гапаксов, например: **ДОВЛЕХИТРЫН** ἀριστοτέλης (л. 57), **ДОВОУЧЬСТВЕНЫН** εὐπατρίδης (л. 62 об.), **КОНЕКЪРМЪЦЬ** ἰπλοτρόφος (л. 63), **ПОЧЪРНИТИСА** ‘συμμελανειμονεῖν ‘носить черные одежды’ (л. 69 об.) (гапакс и в греческой письменности), **СВИБЪЛАННІЕ** ψέλλισμα ‘косноязычие’ (л. 52).

Представляет несомненный интерес употребление слова **распало** ‘крест’ в слове на мч. Гордия (в другой редакции заменено на **кръсть**), зафиксированное, кажется, единожды — в переводе книги «Прение Иакова новокрещенного с иудеями» («Иаков Жидовин») ²⁰. Нередки в рукописи такие древние черты, как препозиция **са**, нестяженные формы прилагательных, супин (**придоша видѣтъ** (л. 6 об.)), и т. д.

Не приходится сомневаться в том, что перевод не только 5-й, но и большинства других бесед из Увар-357, принадлежит к «золотому веку» болгарской письменности. Некоторое исключение как будто составляет 3-я беседа (на «Внимай себе»). Здесь встречаются лексемы, имеющие, как считается, русское происхождение. Так, в рукописи употреблено **съклатити** πικτεῖω ‘драться кулаками, заниматься кулачным боем’ (л. 74 об.). Здесь слово употребляется в переносном смысле; в другой редакции оно заменено — очевидно, без сверки с оригиналом — на **трѣждатиса** [РГБ. Ф. 304.1 (Собр. Троице-Сергиевой лавры). № 129. Л. 188 об.], ранее отмечено единственный раз в старшем переводе Жития Андрея Юродивого как перевод κλύζω [см.: Молдован 2000: 90]. Другим примером может служить слово **скалы** ‘чаша весов’ — в тексте использовано в форме винительного падежа единственного числа **скальвѣ** (***скальвь**). Оно признается древнерусским заимствованием из германских языков [см.: Молдован 2000: 98; Пичхадзе 2011: 87]. Написания **верно** (л. 76), **вервью** ‘бровью’ (л. 80 об.) также имеют русское происхождение.

²⁰ Этот перевод имеет, по-видимому, древнеболгарское происхождение [см.: Пересветов-Мурат 2008: 49].

Надеюсь, что уваровский сборник в дальнейшем привлечет внимание лингвистов, исследования которых позволят определить, все ли находящиеся в рукописи переводы сделаны единовременно или перед нами коллекция разновременных текстов, заботливо собранных позднейшим книжником.

Ниже публикуется извлечение из 5-й беседы Василия Великого по полному переводу из уваровского сборника [см.: Увар-357: 53—64 об., 69—72²¹] в сравнении со списком КИ наиболее архаичного вида. Из разночтений других списков (использовано, в частности, издание И76) отмечаются только восходящие к архетипу КИ (РГБ. Ф. 304.I (Собр. Троице-Сергиевой лавры). № 757 = Тр; РНБ. ОСРК. № Q.I.1012 = Бг); в случае совпадения чтений шифры рукописей не указываются. Для наглядности также приводится соответствующая статья И76, представляющая собой окончательную стадию развития текста.

<p>Сѣда на трапезѣ молиса. приносѣ хлѣбъ давшемѹ бѣгѣтѣ исподни виномъ немощь телеснѣю оутѣржал. поминан подавшаго ти дарѣ. на веселіе срѣца и оутѣхѹ недѣгомъ. минѹ ли потреба брашенъ. памать оубо бѣгодѣтелѣ да не премѣнитѣ. въ ризѹ вблѣчаша бѣго дарѣи давшемѹ въ ризѹ вблѣчаша възрости къ бѣго любовь. иже и зимѣ и лѣте подобнаѣ на ѡдѣваніѣ подасть. и животѣ нашѣ съблюдающа. и не лѣпоє наше покрывающа. сконча ли са днѣ бѣгодарьствѣ. санце оубо на на слѣ въ днєвны дѣлѣ подавишю. ѡгнемъ же подавишю просвѣщати ноцѣ. и прочимъ потреба иже въ житіи слѣжити. ноцѣ и инымъ вини мѣтвы да исхѡдѣтитѣ. егда възриши на нѣво. и на звѣзныѣ възникнешѣ доброты моли са влѣцѣ видимы. и поклананса до блѣхитромъ бѣго. иже мѡрштню всѣ сътвори. егда видиши всѣко естѣво животны. сномъ ѡдержимо.</p>	<p>Сѣго ѡдѣ василіѣ в бѣгодареніи Сѣде на трапезѣ мѣнсе и приносѣ хлѣбъ къ оустомѣ. давшом дарѣ бѣгодарьствѣне въ силає. виномъ немощноє тѣло силно творє. помни давшѣго ти дарѣ на весіє срѣцоѹ. и оутѣхоѹ бо лѣзни. прѣжде ли потрѣба брашнаѣ нь паметѣ бѣго тѣнаѣ да не поѣхѡдитѣ. въ ризоѹ вблѣчєсє. бѣгодари давшѣго. въ котнигоѹ ѡдѣванєсє. възрости тѣже къ бѣгоу любви. иже зимѣ и лѣтѣ сѣтворєнныє намѣ ѡдѣжє дарѡва. жизньє нашѡѹ съблюдающѡго. и въстоудєнаѣ ѡдѣвѡющѡго. сконча ли сє днѣ. бѣгодари гѣ. и слѣє на днєвнаѣ дѣла. на слоужбоѹ дарѡвавшѡго намѣ. ѡгнѣ же дарѡвавь просвѣщати ноцѣ. и прочимъ потрѣбамъ. тѣже въ жи слѣжи. ноцѣ ина оуказаніє молѣтвы. подє: иєгда възриши на нѣво. и на звѣ[з]-нѡѹю въсклонишиє добротѡ. моли сє влѣцѣ виѣмъ. и покланансє прѣдѡбромѡу хытрьцоѹ. всѣ боѹ. иєга вѣши бѣсоѹ вещь животнѡѹю сномъ ѡдрѣжимоѹ. паки</p>
--	--

²¹ В рукописи перепутаны листы: л. 65—68 должны находиться между л. 72 и 73.

<p>паки поклониса. и * неволею на сна ради шдержанїа. болѣзни раз^аражающн. и ѿ мала покоа. паки <u>еще</u> на силѹ <u>възводаща</u>. ношч оубо вса. да не бѣдетъ. тако свои израдныи жребии сна. ни <u>въсхоши</u> съннаго ра^а нечювьствїа половины <u>житїа</u> неключима творити. но да раздѣлїти ти са ношное время и на сонъ же и на мѣтвѹ. но и сонни ти поученїа да бѣдѹтъ блгочестїа. выша бо нѣкако <u>съннаа мечтанїа</u>. тако^а многи <u>мысли</u> съца дневны^а печали[н]. кака бо бѣша иже въ житїи <u>начинанїа</u> наша. тацѣмъ нѣжа быти сънне^а. (Увар-357: 56 об.—57 об.)</p>	<p>покланѣисе. неволею на ѿ сна <u>честотою</u> <u>троудовь</u> шрѣшающоуоу. и ѿ мала покоа паки на <u>възможение</u> силы. <u>възвращающа</u> насъ. ни да <u>прѣиметь</u> иже по сноу нечювьствїе <u>поль</u> <u>жизни</u>. до конца. нь да раздѣлаетъ ти се ношное врѣмене^е сънь. и на молитвоное попечение. нь и спове сами почвенїа да боу^атъ блгочестїнѣ. бываюу^а бо <u>иже въ</u> <u>снѣ</u>^а <u>мѣчти</u>. тако многа <u>шебывленїа</u> соуща <u>дневны</u>^а печалии. такоже бо соутъ иже въ жи^а нашемъ <u>оумышлениа</u>. тацѣмъ ноуж^а быти и сномъ : : (НБС. Рс 26: 312 об.—313)</p>
---	--

¹въ(з)сылан ²помани ³врашеннаа Тр, врашнаа Бг ⁴строинныа ⁵слоуговати Тр Бг
⁶Доб. иже моудростїю вса сътвори Тр Бг ⁷время на Тр Бг

Сѣтаго василїа : о блгопоухваленин , , —

Сѣда на трапезѣ молиса · и приноса хлѣвъ къ оустомъ давъшюмоу хвалоу въсылан ·

Чашж приноса къ оустомъ · помани давъшаго на веселїе · въ рнзоу облачмаса · блгодари давъшааго · · · —

Въ одежу одѣвзса · въздрасти любзвъ къ боу : иже зимѣ и лѣтѣ стронныа одежа дароуетъ · намъ : · · —

Сѣкончашюштїюса днн · поухвали га · слнце въ дне даровавъшааго на просвѣштїенїе · огнь же даровавъша въ ношти на всю потрѣбу : и слоужьбоу : · · —

Кгдаже възриши ношью на нѣо и на звѣздьндю красотоу · молиса владыцѣ боу доброуоумоу хытрьцж · · · —

Заоутра же освѣштїаемъ припади къ творьцю своему · давъшюмоу тї и съ днн на приложение животоу : · · —

(И76, § 1083—1088).

Происхождение текста статьи КИ из полного перевода 5-й беседы вполне очевидно. Некоторые чтения КИ можно возвести к архетипу перевода, например, **котигоу** (в Увар-357 повторено **рнзѹ**); **всѣ**^а **боу** τῶν ὄλων (в Увар-357 пропущено). Вместе с тем ясно, что на раннем этапе бытования КИ в отрывке из

ГИМ — Государственный исторический музей.

Крутова 1990 — Крутова М. С. Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Новосибирск, 1990. Вып. 5. Ч. 1: Златая цепь.

Леонид 1893 — Леонид, архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1893. Ч. 1.

Молдован 2000 — Молдован А. М. «Житие Андрея Юродивого» в славянской письменности. М., 2000.

Мушинская 2012 — Мушинская М. С. Текстология и язык Изборника 1076 года: дис. ... канд. филол. наук. М., 2012.

НБС — Национальная библиотека Сербии.

Пересветов-Мурат 2008 — Пересветов-Мурат А. Аграф пророка Ездры — вновь идентифицированный источник Речи Философа // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2008. № 3. С. 48—50.

Пичхадзе 2011 — Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

Прокопенко 2010 — Прокопенко Л. В. Состав и источники Пролога за сентябрьскую половину года по спискам XII — начала XV в. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2006—2009). М., 2010. С. 158—312.

РГБ — Российская государственная библиотека.

РНБ — Российская национальная библиотека.

Турилов 2004 — Турилов А. А. Василий Великий. Славянские переводы до конца XVIII в. // Православная энциклопедия. М., 2004. Т. 7. С. 148—149.

Федер 2008 — Федер У. Р. Къняжи и изборьникъ. За въспитание на канартикина: В 2 т. Велико Търново, 2008.

CPG — Clavis patrum graecorum. Turnhout, 1974—2003. Vol. 1—5.

